



ISSN 2305-5146

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия:

**«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»**

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология

Выпуск № 1(24), 2017 г.



УДК 800 : 37
ББК 81

ISSN 2305-5146

Учредитель и издатель: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный технический университет».

Редакционный совет Научного вестника Воронежского ГАСУ:

Проскурин Д.К., канд. физ.-мат. наук, доц.;
Рудаков О.Б., д-р хим. наук, проф.;
Суровцев И.С., д-р техн. наук, проф.

Редакционная коллегия серии:

Ковалева Л.В. – д-р фил. наук, проф., зав. кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ, Почетный работник высшего профессионального образования РФ (главный редактор);

Лапынина Н.Н. – канд. фил. наук, проф. кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ (зам. главного редактора), Почетный работник высшего профессионального образования РФ, член РОПРЯЛ;

Кольцова Л.М. – д-р фил. наук, проф., зав. кафедрой русского языка ВГУ, член РОПРЯЛ;

Клобукова Л.П. – д-р пед. наук, проф., зав. кафедрой русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов МГУ им. Ломоносова, действительный академик Международной академии наук педагогического образования, вице-президент РОПРЯЛ;

Томтогтох Гомбо – д-р Ph.D, проф., ведущий проф. отделения азиатских языков Института прикладной лингвистики Монгольского Государственного Университета науки и технологии (МГУНТ), член МАПРЯЛ, член ученого совета МГУНТ, член Ученого совета по защите докторских (Ph.D) диссертаций лингвистических наук;

Олядыкова Л.Б. – д-р фил. наук, проф. кафедры русского языка и общего языкознания Калмыцкого государственного ун-та;

Белякова С.М. – д-р фил. наук, проф. кафедры общего языкознания Тюменского государственного ун-та;

Коростылева Н.Н. – д-р социологических наук, профессор кафедры государственной службы и кадровой политики Российской академии народного хозяйства и государственной службы при президенте РФ;

Бугакова Н.Б. – канд. фил. наук, доц. кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ;

Воронова Т.А. – канд. фил. наук, доц. кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ;

Скуридина С.А. – канд. фил. наук, доц. кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ;

Кудрявцева Т.Ю. – ст. преп. кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ (отв. секретарь).

В серии «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Научного вестника опубликованы результаты научных исследований учёных, докторантов, аспирантов и соискателей по проблемам лингвистики, методики преподавания языков, литературоведения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, концептологии и т.д.

Серия предназначена для научных работников, специалистов-практиков, аспирантов, соискателей, студентов, а также может быть интересна всем тем, кто интересуется проблемами современной лингвистической науки, межкультурной коммуникации, литературоведением и методикой преподавания языков в вузе и школе.

Зарегистрирован Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Воронежской области. Свидетельство о регистрации ПИ № ТУ36 – 00402 от 17.09.2013

Юридический адрес издателя: 394026, г. Воронеж, Московский проспект, 14; фактический адрес издателя: 394006, г. Воронеж, ул. 20-летия Октября, д. 84.

Адрес редакции: 394006, г. Воронеж, ул. 20-летия Октября, д. 84, комн. 5203; тел: (473) 271-50-48.

© ВГТУ, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Ковалева Л.В. Вступительное слово главного редактора серии.....	4
---	---

Лингвистика

Твердохлеб О.Г. Агенса в субъектной сфере современного русского предложения, образованного глаголами субъектного перемещения, ориентированного относительно конечного пункта: изо-семические репрезентации	6
Недоступова Л.В., Леонов Е.А. Морфологические и фонетические особенности говора села Кутки	13
Твердохлеб О.Г. Акватические номинации, атрибутивно охарактеризованные причастными формами в поэтическом языке И. Бродского: тематическая классификация	19
Кушнир К.И. Языковое воплощение основных стихий (на примере стихии «вода») в художественных произведениях В. Солоухина.....	28

Методика преподавания языков

Крысенко Т.В., Цыганенко В.В. ЛСГ глаголов движения-перемещения на уроках русского языка как иностранного	34
Гаспарян А.В. Анализ художественного текста на уроке практического русского языка	43

Аспекты изучения художественного текста

Долгая Е.А., Синявина Л.В. Философские мотивы лирики Н.В. Станкевича	49
--	----

Лингвокультурология

Перевалова С.Г. Топонимы как средство повышения мотивации студентов языковых вузов в процессе изучения французского языка	57
Давлетшина С.Р. Роль информационных технологий в создании социальных образов	69

Межкультурная коммуникация

Алексеев А.Б. Манипулятивная функция мифа в американском политическом дискурсе: миф, идеология, манипуляция	74
Давлетшина С.Р. Создание эффективного медиатекста: воздействие на чувства	84

Концептология

Мухина И.К. Сравнительная характеристика когнитивных признаков оппозитивных концептов <i>горячий – холодный</i>	90
---	----

Правила оформления статей в Научном вестнике.....	98
---	----

УДК 372.881.116.11

*Ереванский государственный университет
преп. кафедры русского языка
(для гуманитарных факультетов)*

*Гаспарян А.В.
Армения, г. Ереван, тел. +37491474535
e-mail: gasparm1@mail.ru
(armine.gasparyan@ysu.am)*

*Yerevan State University
lecturer at the Department of Russian philology,
Chair of Russian language (for Humanities' fac-
ulties)*

*Gasparyan A.V.
Armenia, Yerevan, +37491474535
e-mail: gasparm1@mail.ru
(armine.gasparyan@ysu.am)*

А.В. Гаспарян

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА УРОКЕ ПРАКТИЧЕСКОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

В данной статье представлен анализ стихотворения в прозе И.С. Тургенева “Как хороши, как свежи были розы” на уроке практического русского языка. Интерпретируя текст, преподаватель преследует по меньшей мере две цели: обучить учащихся умению и навыкам разговорной речи и познакомить их с произведением художественной литературы. На уроке проводится анализ стихотворения на разных лингвистических уровнях, затрагиваются вопросы, связанные со стилем и содержанием произведения.

Ключевые слова: комментирование, адаптированный текст, аутентичный текст, русская культура, система языковых средств.

A.V. Gasparyan

ANALYSIS OF A LITERARY TEXT DURING THE LESSON OF THE PRACTICAL RUSSIAN LANGUAGE

This article gives the analysis of the prose poem of I.S. Turgenev ‘How fair, how fresh were the roses’ at the lesson of the practical Russian language. While interpreting the text the instructor shall pursue at least two aims: to teach the learners the abilities and skills of the colloquial speech and introduce them with the belles letter works. The analysis of the poem is brought during the lesson at various linguistic levels, matters related with the style and content of the work are involved.

Key words: text commenting, adapted text, authentic text, Russian culture, linguistic resources system.

Методика обучения нерусского учащегося адекватному пониманию художественного текста ориентируется на обоснование и систематизацию способов представления художественного текста в нерусской аудитории. Перед преподавателем встает задача двойного плана. С одной стороны, обучающий знакомит аудиторию с русской культурой и искусством, а с другой – в процессе такого “знакомства” решается и другая методическая задача – обучение русскому языку. На что следует преподавателю обратить внимание? Как соотносить эти две стороны обучения? Это, естественно, зависит от уровня обучаемого.

Первоочередная задача преподавателя состоит в том, чтобы довести до студента, учащегося понимание художественного текста. Это довольно сложный процесс, особенно если преподаватель имеет дело с аудиторией начального уровня владения языком. Для учащихся такого уровня возможна адаптация текста, т.е. его упрощение. Но,

прибегая к адаптации, мы можем преследовать лишь узкую цель обучения русскому языку. Приобщение к русской культуре, ознакомление с особенностями стиля и языка изучаемого автора возможно в случае работы над аутентичными текстами. Современная методика отдает предпочтение изучению аутентичного текста даже на начальном этапе. Главная задача – выбрать соответствующий данному уровню текст. Работа преподавателя заключается в лингвистическом, страноведческом, культурологическом, иногда и в психологическом комментировании текста. Оно позволяет сохранить изучаемый текст без изменений и сокращений.

При осмыслении художественного текста читателем, безусловно, играет особенно важную роль энциклопедическая информация. Она зависит от фоновых знаний читателя, его культурного, образовательного статуса, именуемого тезаурусом. Он порождает ассоциативные ряды в сознании читателя. Но, по мнению З.Я. Тураевой, книги имеют свою судьбу, и ассоциации, рождаемые ими, не вполне контролируются писателем. “Современники Шекспира читали Гамлета не так, как его читаем мы. Какая-то часть информации была утеряна, другая, наоборот, была приобретена” [1; с. 14].

Как считает И.Д. Успенская, “методически ориентированное комментирование, помогающее иностранному читателю адекватно воспринять художественный текст, является <...> оптимальным способом снятия языковых трудностей, встречающихся в данном тексте <...>, комментарий к художественному тексту, предназначенный для иностранного читателя, должен нести определенную информацию справочного характера и при этом иметь ярко выраженную обучающую направленность” [2; с. 78]. На наш взгляд, немаловажное значение для адекватного восприятия текста имеет выявление и объяснение образных средств и выражений, особенностей стиля автора, эпохи, национальной принадлежности писателя или поэта.

Возьмем для сравнения образное выражение из текста Шукшина: *И пошла полыхать заря...* Глагол *пойти* в данном контексте заменил полужнаменательный фазисный глагол *стать, начать*, т.е. в этой фразе автор указывает на начало действия. Вместо обычного описания вечера (заметим, не утра), заката, захода солнца автор использует оборот, присущий живой разговорной речи, рисует динамическую оригинальную картину наступления сумерек. Или из того же текста: солнце отражается в реке, окрашивая ее в красный цвет. Герой по-своему видит эту картину: в реку *ровно крови подбавили*. Вот манера писателя – без лишних фраз, очень просто и в то же время ярко и исчерпывающе передать описание вечера. Вчитывание в текст позволяет учащемуся обращать внимание на те или иные особенности повествовательной манеры автора, развивает у него адекватность восприятия.

По справедливому мнению Н.М. Шанского, “лингвистический анализ литературного текста <...> позволяет практиковать такой методический прием, как лингвистическое комментирование художественного текста, особенно необходимое при ознакомлении с русскими литературными произведениями в нерусской аудитории... Поверхностный лингвистический комментарий, который очень часто наблюдается при словарной работе, должен уступить место настоящему лингвистическому комментированию, основанному на хорошем знании всей системы языковых средств, которые были использованы художником слова в данном произведении...” [3; с. 151-152].

Теперь обратимся к описанию анализа и комментирования известного стихотворения в прозе И.С. Тургенева “Как хороши, как свежи были розы” на уроке практического русского языка в армянской аудитории. Урок включает в себя предтекстовую, притекстовую и послетекстовую работу, обращается внимание учащихся на ключевые слова в тексте.

Предтекстовые задания носят установочный характер и облегчают процесс вхождения читателя в художественный текст. Перед текстом необходимы задания, которые снимают языковые трудности, расширяют словарный запас, совершенствуют механизмы чтения.

Притекстовые задания способствуют тому, чтобы процесс восприятия и осмысления содержания осуществлялся одновременно.

Послетекстовые задания контролируют глубину понимания художественного текста. Они способствуют пониманию учащимися идейного содержания художественного текста, которое доводится до их сознания определенными художественными средствами.

Предтекстовая работа

1. Что вы слышали об И.С. Тургеневе? В какое время жил и творил этот русский писатель?

2. Кто является главным действующим лицом в тексте? Какая ситуация описана в стихотворении?

Ключевые единицы текста – роза, зима, мороз, запах резеды и липы, юная девушка, вальс, самовар, свеча, единственный товарищ.

Так как данный текст предлагается учащимся со средним уровнем владения, его можно задать прочесть дома. На предтекстовые вопросы они смогут дать ответы, так как имеют какое-то представление о стихотворении. Далее идет подробная работа над текстом.

Как хороши, как свежи были розы

Где-то, когда-то, давно-давно тому назад, я прочел одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною... но первый стих остался у меня в памяти:

Как хороши, как свежи были розы...

Теперь зима; мороз запушил стекла окон; в темной комнате горит одна свеча. Я сижу, забившись в угол, а в голове все звенит и звенит:

Как хороши, как свежи были розы...

И вижу я себя перед низким окном загородного русского дома. Летний вечер тихо тает и переходит в ночь, в теплом воздухе пахнет резедой и липой; а на окне, опершись на выпрямленную руку и склонив голову к плечу, сидит девушка – и безмолвно и пристально смотрит на небо, как бы выжидая появления первых звезд. Как простодушно-вдохновенны задумчивые глаза, как трогательно-невинны раскрытые, вопрошающие губы, как ровно дышит еще не вполне расцветшая, еще ничем не взволнованная грудь, как чист и нежен облик юного лица! Я не дерзаю заговорить с нею, – но как она мне дорога, как бьется мое сердце!

Как хороши, как свежи были розы...

А в комнате все темней да темней... Нагоревшая свеча трещит, беглые тени колеблются на низком потолке, мороз скрипит и злится за стеною – и чудится скучный, старческий шепот...

Как хороши, как свежи были розы...

Встают передо мною другие образы... Слышится веселый шум семейной, деревенской жизни. Две русые головки, прислонясь друг к дружке, бойко смотрят на меня своими светлыми глазками, алые щеки трепещут сдержанным смехом, руки ласково сплелись, вперевивку звучат молодые, добрые голоса; а немного подальше, в глубине уютной комнаты, другие, тоже молодые руки бегают, путаясь пальцами, по клавишам старенького пианино – и ланнеровский вальс не может заглушить воркотню патриархального самовара...

Как хороши, как свежи были розы...

Свеча меркнет и гаснет... Кто это кашляет там так хрипло и глухо? Свернувшись в калачик, жметесь и вздрагивает у ног моих старый пес, мой единственный товарищ... Мне холодно... Я зябну... и все они умерли... умерли...

Как хороши, как свежи были розы...

Притекстовая работа

1. Как вы думаете, молод ли герой? Почему в его голове звенит одна и та же фраза? Как вы понимаете выражение *мороз запушил стекла окон*?

2. Опишите облик юной девушки. Аромат каких растений разлит в летнем воздухе? Что такое *резеда*? Почему девушка смотрит на небо? Каким синонимом можно заменить слово *держать*? Какими эпитетами награждаются автором глаза, губы, грудь юной девушки?

3. Девушка из прошлого смотрит на небо, выжидая появления первых звезд, а что видит герой, находясь у себя в темной комнате? Как вы понимаете слово *чудиться*?

4. Какие еще образы вспоминает автор? Какими цветами окрашены воспоминания автора? Сравните звуки, которые звучали в прошлой жизни героя, со звуками, сопровождающими его в настоящем. Как вы объясните слово *патриархальный*? Почему так назван самовар? Уместно ли было заменить слово *воркотня* нейтральным словом *звук*? Символом чего является самовар? Объясните слово *вперебивку* и выражение *ланнеровский вальс*. Найдите разницу между словами *старенький* и *старческий*.

5. Почему пес *свернулся в калачик*? Как себя чувствует его хозяин?

Послетекстовая работа

1. Почему Тургенев назвал свое произведение стихотворением в прозе? Как построено стихотворение?

2. Какую роль играет антитеза в стихотворении?

3. Что символизирует роза? Сравните розу с лилией в стихотворении Пушкина “Где наша роза...”. В чем отличие пушкинского стихотворения от тургеневского?

4. Какое воздействие оказывает на читателя это произведение?

Ключи к предтекстовой работе

1. И.С. Тургенев (1818-1883) – известный русский писатель, публицист и драматург, классик русской литературы XIX века. Творчество Тургенева включает шесть романов, множество рассказов, повестей, статей, пьес и стихотворений. Свои лирико-философские “Стихотворения в прозе” Тургенев пишет на склоне жизни. Этим, возможно, и объясняется пессимизм, которым проникнуты его стихотворения.

2. В этом стихотворении лирический герой, находясь в темной и холодной комнате, вспоминает давно прошедшие дни, его повествование прерывается фразой из стихотворения, которая ему запомнилась.

Ключи к притекстовой работе

1. Автор прямо не говорит о возрасте героя, но можно предположить, что он уже не молод, так как все, что он вспоминает, было “давно-давно тому назад”. Герой повторяет одну и ту же фразу как воспоминание об ушедшей молодости, о романтической любви, о прекрасных днях. *Запушить* – покрыть тонким пушистым слоем снега или инея.

2. Герой переносится в прошлое и видит себя “перед низким окном загородного дома”. Действие происходит летом, когда вечер переходит в ночь. Девушка, в которую,

вероятно, влюблен герой, смотрит на небо. Она хочет увидеть звезды (“выжидая появления первых звезд”). Глаза ее простодушно-вдохновенны и задумчивы, губы трогательно-невинны, грудь ее еще ничем не взволнована. Вокруг разлит запах резеды и липы. (*Резеда* – садовое растение с пахучими цветками). Герой не *дерзает*, т.е. не осмеливается, боится заговорить с нею, настолько она дорога герою.

3. Герой возвращается в настоящее. Что же он видит? Свеча трещит, из-за холодного воздуха в помещении тени приходят в движение (“беглые тени колеблются”) и отражаются на низком потолке. Вместо звезд он видит уродливые, безобразные фигуры. Слова *трещит, скрипит, низкий, старческий, темный* передают тоскливое, грустное настроение героя. Слово *чудиться* означает *казаться, мерещиться*.

4. Герою вспоминается шум семейной деревенской жизни, две русые головки девочек или девушек с алыми щеками и светлыми глазками. Они разговаривают (“вперебивку звучат молодые, добрые голоса”; говорить *вперебивку* – говорить, перебивая друг друга). Но в уютном доме, по-видимому, много людей, потому что в глубине комнаты кто-то играет “ланнеровский вальс на стареньком пианино”. (Ланнеровский вальс – написанный Ланнером, композитором XIX века). Прошлая жизнь – это яркие, светлые краски: *алые щеки, светлые глазки, русые головки, зеленый цвет резеды и липы, золотистый самовар*. В прошлом играл *вальс*, слышалась *воркотня самовара*, звучали *молодые добрые голоса*. В настоящем *трещит нагоревшая свеча, скрипит мороз, кашляет сосед за стеной, слышен старческий шепот*. *Патриархальный* означает “стародавний”, “традиционный”. В соединении со словом *самовар* обозначает нерушимые, крепкие традиции. Самовар всегда объединял русскую семью. Это – символ уюта, домашнего очага и тепла. И слово *воркотня* – “добродушное ворчание, негромкий разговор” – тоже передает это тепло и семейное счастье. Это не просто “звук”, это “воркотня”, “милый сердцу звук”. А теперь сравним слова *старенький* и *старческий*. Слово *старенький* относится в тексте к предмету в доме, которым всегда пользуются, когда бывает много народу. Пианино, видимо, давно служит хозяевам, оно веселит людей. Это слово имеет ласкательное, доброе значение благодаря уменьшительно-ласкательному суффиксу “-еньк-“. А слово *старческий*? Оно означает “относящийся к старости”, т.е. к увяданию, болезням, немощности. Сразу представляешь одиночество, тоску старого человека, который болен и сильно кашляет за стеной.

5. И опять герой возвращается в сегодня, за стеной кто-то кашляет. Пес “свернулся в калачик”, т.е. лег, согнувшись, потому что ему холодно. Холодно не только псу, но и хозяину. Ему плохо не столько от холода, сколько от одиночества и пустоты. Жизнь прошла, “и все они умерли... умерли...”.

Ключи к послетекстовой работе

1. Перед нами – стихотворение в прозе с рефреном “Как хороши, как свежи были розы”. В нем нет рифмы, но чувствуется ритм, настоящее четко перемежается с прошлым, начинается с описания темной комнаты и заканчивается тем же описанием. Здесь нет эпического повествования, действия. Прошлое в воспоминаниях, оно не реально. Здесь явно вырисовывается лирический сюжет.

2. Стихотворение построено на противопоставлении. Настоящее можно представить в черно-белых тонах (белая зима, темная комната), зато прошедшее возникает в цветных кадрах (и цветущая резеда и липа, и яркие звезды, и алые щеки, и светлые глаза, и русые головки, и серебристый или золотистый, вычищенный до блеска самовар). Полная жизни молодость и полная бездействия старость. Теплое лето и холодная зима. Летняя ночь и зимняя ночь. Много людей и полное одиночество. Антитеза в стихотворении захватывает и фонетический уровень: в зимнем описании много шипящих, глухих согласных (*трещит, нагоревшая, скрипит, старческий*), в описании давно про-

шедших времен преобладают гласные или сонорные (*взволнованно, вдохновенно, лан-неровский, липа, пианино*); и синтаксический уровень: описывая настоящее, автор использует короткие или безличные предложения, усиливающие безысходность и тоску (*мне холодно, я зябну, в комнате все темней и темней*), в то время как прошлое представлено сложными предложениями. Маленький объем произведения позволяет выдержать четкость композиции. Описания мелькают, как фотографии, они выхватывают какой-то момент жизни и исчезают.

3. Тургенев не случайно приводит фразу из стихотворения Мятлева. Ведь роза – символ не только красоты и молодости, но и быстрого увядания. Как хороши и свежи *были* розы. В стихотворении Пушкина “Где наша роза...”, столь же безупречном в построении текста и в котором, как нам кажется, присутствует грусть, есть утешительная мысль, что каждый период жизни хорош по-своему. Ведь после молодого возраста следует пора зрелости.

4. Конечно же, назвать оптимистичным это стихотворение нельзя. Герой стар и одинок, он потерял всех, он потерял молодость. Ему больше нечего ждать и не на что надеяться. У него нет будущего, и рядом нет никого.

Однажды, в какой-то аудитории, когда обсуждался этот вопрос, одна из студенток стала спорить с преподавателем. Она утверждала, что герой прожил неплохую жизнь, с ним остались воспоминания лучших дней, и он не должен чувствовать себя несчастным. И, кроме того, стихотворение заканчивается позитивной строкой о розах. Несмотря на попытки объяснить смысл стихотворения, она осталась при своем мнении. И преподаватель не стал ее разубеждать. Для объективного восприятия текста иногда бывает нужно, чтобы прошло время.

Обобщая вышесказанное, приходим к следующему заключению: значительное место в изучении языка должно отводиться комментированию и интерпретации художественного текста. Именно с помощью аутентичного художественного текста учащиеся не только развивают навыки речевой деятельности, но и постигают дух, культуру и психологию носителей данного языка.

Библиографический список

1. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 126 с.
2. Успенская И.Д. Об учебном комментировании художественных текстов // Русский язык за рубежом. 1983, № 2.
3. Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста // Материалы III Международного методического семинара преподавателей русского языка стран социализма. 1962.

References

1. Turaeva Z.Ya. Text linguistics. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1986, 126 p.
2. Uspenskaya I.D. On the academic commentary of literary texts // Russian language abroad/ 1983, № 2.
3. Shanskiy N.M. Linguistic analysis of literary text // Proceedings of the III International Methodological Seminar for Russian language teachers of the socialist countries/, 1962.

Научное издание

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

Воронежского государственного
архитектурно-строительного университета

**ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Выпуск № 1(24), 2017 г.

Научный журнал

Издается с 2006 г.
Выходит 4 раза в год

Подписано в печать 13.03.2017. Формат 60*84 1/8. Бумага писчая.
Уч.-изд. л. 17. Усл.-печ. л. 18. Тираж 500 экз. Заказ № _____
Выход в свет __.__.2017. Цена свободная.

Отпечатано: отдел оперативной полиграфии ВГТУ
394006, Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84